Спецификација предмета

|  |  |
| --- | --- |
| **Студијски програм :** | **Превођење** |
| **Назив предмета:**  | Усмено превођење 3 |
| **Наставник/наставници:** | **Стојичић Б. Војкан, Костић В. Антонина** |
| **Статус предмета:** | Изборни |
| **Број ЕСПБ:** | 6 |
| **Услов:** | Нема  |
| **Циљ предмета**Студенти продубљују теоријска и практична знања у области усменог превођења. Усавршавају вештине превођења најсложенијих говора са модерног грчког језика и на модерни грчки језик. Усавршавају професионалну компетенцију неопходну за консекутивно и симултано превођење. |
| **Исход предмета** Студент ће стећи теоријска и практична знања у области усменог превођења. Усавршава знања која се односе на основна начела и стратегије извођења преводилачког задатка и ванјезичке и прагматичке факторе који утичу на превођење. Способан је да преводи најсложеније говоре различите тематике (стручни говори из различитих области као и говори из свакодневног живота) на модерни грчки језик и са модерног грчког језика.  |
| **Садржај предмета***Теоријска настава*Основне поставке теорије превођења и њихова примена у оквиру усменог превођења. Усавршавање вођења преводилачких белешки.*Практична настава* Вежбе превођења аутентичних говора из одабраних извора с циљем развијања преводилачке компетенције и увежбавање техника усменог превођења. Анализа и евалуација превода.  |
| **Литература** Δογορίτη, Ε., Βυζάς, Θ. (επιμ.) (2014) *Η Δικαστηριακή Διερμηνεία σε Ελληνικό και Διεθνές Επίπεδο Εξελίξεις & Προοπτικές*. Ηγουμενίτσα: Τεχνολογικό Εκπαιδευτικό Ίδρυμα Ηπείρου / Τμήμα Διοίκησης Επιχειρήσεων.Seel, O.I. (2015). *Εισαγωγή στη γενική μετάφραση*. Αθήνα: ΣΕΑΒ.Φλώρος, Γ. (2008). *Ορολογία της Μετάφρασης.* Αθήνα: Μεσόγειος (Ελληνικά Γράμματα). |
| **Број часова активне наставе** | **Теоријска настава: 2** | **Практична настава: 2** |
| **Методе извођења наставе**Предавања. Вежбе. Анализа превода. Анализа грешака. Дискусија о алтернативним решењима и отклањање грешака. |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе** | поена | **Завршни испит**  | поена |
| активност у току предавања | **30** |  |  |
| практична настава |  | усмени испит | **70** |
| колоквијум-и |  | *..........* |  |
| семинар-и |  |  |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата |